

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation Oriented Textual Analysis-I / Translation Oriented Textual Analysis-I	
Ders Kodu / Course Code	EMTE101	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Ders Akts Kredi / ECTS	5.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Eğitim Dili / Education Language	English / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses		
Amacı / Purpose	Bu ders, bir metnin ne olduğunu, bir metnin çeviri için nasıl analiz edilmesi gerektiğini anlamının ve çeviri sırasında karar verme nin etkili olduğu faktörleri bulmaya giriş sağlayacaktır. Çeviriye işlevsel bir yaklaşıma dayanarak, ilgili dil ve kültür çiftlerinden bağımsız tüm metin türleri ve türler için geçerli olan çeviri yönelimli kaynak metin çözümlemesi için bir model önerir. Çeviri kuramı ve edebi metinlerin çeşitli kavramları ele alınır. Ayrıca çeviri sürecinde kaynak-metin analizinin rolü ve kapsamı açıklanmıştır. Kurs sırasında, Türkçe ve İngilizce olarak çeşitli metin türleri dikkate alınarak, bir dizi metin ve çevirilerin uygulamalı çözümünü amaçlar.	This course will provide an introduction to understanding what a text is, how should a text be analysed for translation, and find out the factors which influence decision-making during translation. Based on a functional approach to translation, it suggests a model for translation-oriented source-text analysis applicable to all text types and genres independent of the language and culture pairs involved. Various concepts of translation theory and literary texts will be covered. In addition, the role and scope of source-text analysis in the translation process are explained. During the course, the practical analysis of a number of texts and their translations, taking into account various text types in both Turkish and English.
İçeriği / Content	Çeviri tanımları Çeviri Türleri Metin Analizi nedir ve nasıl yapılır Metin çeviri örnekleri Çeviri kuramları Çeviri amaçlı metin çözümleme örnek metin çalışmaları	Translation definitions Translation types What is text analysis and how it is done Translation texts samples Translation theories Sample practices of Translation-oriented text analysis
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations		
Staj Durumu / Internship Status		

Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	1. TEXT ANALYSIS IN TRANSLATOR TRAINING", C. Nord, p. 39-48 in Loddegaard, Anne, and Cay Dollerup. 2. "Genres, text-types and translation," Y. Gambier, p. 63-68 in Doorslaer, Luc van, and Yves Gambier. Handbook of Translation Studies: Volume 4. John Benjamins Publishing Company, 2013 3. Slides https://www.slideshare.net/Refatarajyoti/translation-oriented-test-analysis 4. Analysing Your Source Text: http://www.tree.genie.co.uk/Translation/Analysing%20your%20Source%20Text.pdf 5. Curent Trends in Translation Teaching: https://silo.tips/download/chapter-2-current-trends-in-translation-teaching 6. Functional theories of translation: Source: site.iugaza.edu.ps > files 7. Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience. John Benjamins Publishing Company, 1992.	1. TEXT ANALYSIS IN TRANSLATOR TRAINING", C. Nord, p. 39-48 in Loddegaard, Anne, and Cay Dollerup. 2. "Genres, text-types and translation," Y. Gambier, p. 63-68 in Doorslaer, Luc van, and Yves Gambier. Handbook of Translation Studies: Volume 4. John Benjamins Publishing Company, 2013 3. Slides https://www.slideshare.net/Refatarajyoti/translation-oriented-test-analysis 4. Analysing Your Source Text: http://www.tree.genie.co.uk/Translation/Analysing%20your%20Source%20Text.pdf 5. Curent Trends in Translation Teaching: https://silo.tips/download/chapter-2-current-trends-in-translation-teaching 6. Functional theories of translation: Source: site.iugaza.edu.ps > files 7. Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience. John Benjamins Publishing Company, 1992.
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Dr. Hidayet Tuncay	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Bu dersi alan öğrenciler; çeviri amaçlı metin çözümlemesini, metin türlerini ve özelliklerini belirlemeyi, metinlerin yapısını analiz etmeyi, metin içinde geçen anlam birimlerini ve yapılarını ayırt etmeyi öğrenirler	Students taking this course learn; text analysis for translation purposes, determine the types and properties of the text, analyze the structure of the texts, distinguish the semantic units and structures in the text.
---	---	--

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri amaçlı metin çözümlemesine giriş				
	Translation-oriented textual analysis-introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri amaçlı metin çözümlemesine giriş				
	Translation-oriented textual analysis-introduction				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çevirinin işlevsel kuramları				
	Functional theories of translation				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çevirinin işlevsel kuramları				
	Functional theories of translation				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çevirinin işlevsel kuramları				
	Functional theories of translation				

6	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Kaynak metin incelemesi				
	Analysing your Source Text				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Kaynak metin incelemede grafik tasarımların kullanılması çalışmaları				
	Analysing your Source Text (Graphic organizer about text analysis)				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Arasınan Uygulaması				
	Midterm Exam				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Kaynak metin incelemede grafik tasarımların kullanılması çalışmaları (devam)				
	Analysing your Source Text (Graphic organizer about text analysis) (continued)				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Öğretiminde güncel eğilimle				
	Curent trends in Translation Teaching				
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Öğretiminde güncel eğilimler (devam)				
	Curent trends in Translation Teaching (continued)				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Öğretiminde güncel eğilimler (devam): Kültürlerarası ve kişiler arası iletişim olarak çeviri				
	Current trends in Translation Teaching (continued) Translation as intercultural and interpersonal communication				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Öğretiminde güncel eğilimler (devam): Çeviri öğretimine işlevsel yaklaşımın etkileri.				
	Current trends in Translation Teaching (continued) : Implications of the functional approach to translation teaching.				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Öğretiminde güncel eğilimler (devam): Nord ve çeviri amaçlı metin çözümlemesi				
	Current trends in Translation Teaching (continued) : Nord and her model of translation-oriented text analysis				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Alan Çalışması / Field Work	1	45.00	45.00
Ara Sınav / Midterm Examination	1	1.00	1.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Ev Ödevi / Homework	1	20.00	20.00
Final Sınavı / Final Examination	1	2.00	2.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	25.00	25.00
Toplam / Total:	6	113.00	113.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 113.00/25.00 = 4.52 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 113.00 / 25.00 = 4.52 ~			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes														
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1.Bu dersi alan öğrenciler; çeviri amaçlı metin çözümlemesini, metin türlerini ve özelliklerini belirlemeyi, metinlerin yapısını analiz etmeyi, metin içinde geçen anlam birimlerini ve yapılarını ayırt etmeyi öğrenirler / Students taking this course learn; text analysis for translation purposes, determine the types and properties of the text, analyze the structure of the texts, distinguish the semantic units and structures in the text.	4	3	2	2	3	4	3	3	3	2	4	3	3	1	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high